

Ци Бай-ши

*"Смеюсь над собой. Какая польза от официального звания?
Я владею моим искусством, и мне этого достаточно.
Гравирую до позднего вечера, я забываю о сне.
Я занимаюсь каллиграфией вместо того, чтобы прислуживать Двору.
...Я живу своим собственным трудом, а не за счёт народа.
Я не слепой, и мои руки всё ещё ловкие;
И я смеюсь над собой, что я такой старый чудак".*

В русской деревне крестьянин старик
Сказал мне: — Картинки его хороши!
Но только скажи мне, чем так уж велик,
Этот твой Ци Бай-ши?
Я отвечал: — Он всемирно известен!
Искусство его — как бальзам для души.
А он мне опять: — Ну, а всё-таки, честно,
Чем же велик этот твой Ци Байши?
Он был академик? С мешками деньжонок?
А может быть важным чиновником стал?
— Да бедный крестьянин! Он был пастушонок.
С утра и до ночи всю жизнь рисовал.
Старик улыбнулся: — Хорош человек...
Ты вот что, мне имя его запиши.
— Тебе-то на кой?
— Я в церковь собрался, поставлю там свечку
и за упокой
честной китайской души Ци Бай-ши.

10 сентября 2019

齐白石

俄罗斯乡下有个老农民
对我说：“他画得好，确实！
求你告诉我，他真那么伟大？
你的这位中国画家齐白石？”
我回答说：“他世界闻名！
他的艺术——让人的心灵痴迷。”
他又问我：“喏，实话实说，
你说齐白石伟大有什么依据？
他当过院士？他有万贯家财？
或许是当过高官有权有势？”
“他生在农村！小时候干农活。
一辈子从早到晚绘画从不停笔。”
老人家笑了：“他是个好人.....
求求你，为我写出他的名字。”
“你要他名字干什么？”
“我去教堂，在那里点支蜡烛，
我要祈祷，为心灵正直的齐白石。”

2019年9月10日
2019, 9, 10 谷羽译